
**FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN
CONTEMPORARY LANGUAGE- 2026**

ISBN: 978-625-92369-4-0

DOI: 10.5281/zenodo.19150530

**Edited By
Masa'udu Aliyu**

March / 2026
Ankara, Türkiye



Copyright © Farabi Yayınevi

Date: 24.03.2026

Farabi Publishing House
Ankara, Türkiye
www.farabiyayinevi.org

All rights reserved no part of this book may be reproduced in any form, by photocopying or by any electronic or mechanical means, including information storage or retrieval systems, without permission in writing from both the copyright owner and the publisher of this book.

© Farabi Publishers 2026

The Member of International Association of Publishers

The digital PDF version of this title is available Open Access and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Non-Commercial 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>) which permits adaptation, alteration, reproduction and distribution for noncommercial use, without further permission provided the original work is attributed. The derivative works do not need to be licensed on the same terms.

adopted by Esra KOÇAK

ISBN: 978-625-92369-4-0

Copyright © 2026 by Farabi Academic Publishers All rights reserved

**FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN
CONTEMPORARY LANGUAGE**

EDITOR

Masa'udu Aliyu

AUTHORS

Herman

Frida GJERMENI

Klaudia DARRAGJATI

TABLE OF CONTENTS

PREFACE.....i

CHAPTER 1

DIGITAL COMMUNICATION AND LANGUAGE

Herman 1

CHAPTER 2

THE DIGITAL LEXICON AND MULTIMODAL PRAGMATICS: A STRUCTURAL ANALYSIS OF COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION

Frida GJERMENI 16

CHAPTER 3

MARTIN CAMAJ AND THE ARBËRESH DIALECTS OF SOUTHERN ITALY: LANGUAGE STRUCTURE, CONTACT, AND IDENTITY IN A DIASPORIC CONTEXT

Klaudia DARRAGJATI..... 32

PREFACE

From Screen to Society: Studies in Contemporary Language presents a collection of scholarly works that explore the dynamic relationship between language, digital communication, and society in the contemporary era. With the rapid expansion of digital technologies, language is no longer confined to traditional forms of interaction; instead, it is continuously reshaped through computer-mediated environments that influence how individuals communicate, construct meaning, and negotiate identity.

The chapters in this volume address different dimensions of this transformation. From the analysis of digital communication practices to the structural and pragmatic features of multimodal discourse, the contributions highlight how language evolves within technologically mediated contexts. In addition, the examination of linguistic identity in diasporic communities provides a broader sociocultural perspective, demonstrating that language remains deeply embedded in issues of culture, belonging, and historical continuity, even in increasingly globalized and digitalized settings.

A central aim of this book is to bridge the gap between linguistic theory and real-world communication practices. By combining theoretical approaches with empirical observations, the studies offer valuable insights into how contemporary language operates across both digital and social domains. The volume thus reflects the growing importance of interdisciplinary perspectives in understanding language as a living, adaptive system shaped by technological, cultural, and social forces.

It is hoped that this book will serve as a useful resource for researchers, scholars, and students interested in linguistics, communication studies, and digital media. By situating language at the intersection of screen and society, this volume contributes to ongoing academic discussions on how communication is being redefined in the digital age.

Editorial Team
March, 2026
Türkiye

CHAPTER 1
DIGITAL COMMUNICATION AND LANGUAGE

Herman¹

¹Universitas Cokroaminoto Makassar, herman@ucm-si.ac.id, ORCID ID: 0000-0003-3427-9153

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

INTRODUCTION

The trajectory of human communication has undergone a seismic shift, transitioning from the rigid boundaries of analog media to the fluid, interconnected landscape of the digital age. For centuries, linguistic interaction was predominantly defined by two distinct modes: the ephemeral nature of spoken language and the static, formal permanence of written text (Ong, 1982). However, the advent of the Information Age at the end of the 20th century dismantled this binary, giving birth to a new linguistic hybridity. This evolution is not merely a change in the tools we use—moving from the printing press and the telegraph to the smartphone and the cloud—but a fundamental restructuring of how meaning is negotiated and social structures are maintained through language (Castells, 2010).

In the analog era, communication was often constrained by spatio-temporal limitations. Written correspondence, such as letters or printed news, involved a significant time lag between production and reception, necessitating a high degree of planning and adherence to standardized grammatical norms (Eisenstein, 1979). Conversely, digital communication thrives on "synchronous" and "near-synchronous" interaction. The shift from analog to digital has introduced what Crystal (2011) terms *Netspeak*, a linguistic variety that combines the spontaneity of speech with the persistence of writing. This transition represents a move toward "liquid communication," where the boundaries of language are constantly being reshaped by the affordances of the platforms we inhabit (Tagg, 2015).

The transition from analog to digital has also facilitated a "democratization of discourse." In the previous century, the gatekeepers of language were publishers, editors, and academic institutions. Today, the digital landscape allows for a bottom-up linguistic evolution where neologisms and novel syntactic structures can achieve global ubiquity within days (Androutsopoulos, 2014). Furthermore, the digital medium has replaced the linearity of analog text with the multi-layered complexity of hypertextuality, altering the cognitive processing of linguistic input (Lankshear & Knobel, 2011). However, the evolution from analog to digital is not without its tensions. The "informalization" of language in digital spaces often triggers prescriptivist anxieties regarding the perceived decline of linguistic standards (Baron, 2008).

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Yet, from a sociolinguistic perspective, this evolution signifies a sophisticated adaptation. Humans are not losing their linguistic competence; rather, they are expanding their communicative repertoire to include "multimodality"—the integration of text, image, and sound as a unified semiotic resource (Kress, 2010). As digital communication is no longer a separate domain but an ontological layer of our daily existence, this chapter analyzes how this evolution has necessitated a re-evaluation of linguistic theories (Yus, 2011).

**1. THEORETICAL FRAMEWORK: FROM CMC TO
DIGITAL DISCOURSE**

To comprehend the complexities of language in the digital age, it is essential to establish a theoretical foundation that bridges traditional linguistics with contemporary digital realities. The study of digital language has evolved from early Computer-Mediated Communication (CMC) theories, which often viewed the medium as a constraint, to more holistic approaches that see digital spaces as rich sites for linguistic innovation and identity performance.

*Computer-Mediated Communication (CMC) and the
"Cuelessness" Model*

Early theoretical approaches to digital communication, prevalent in the late 1980s and early 1990s, were dominated by the "Cues-Filtered-Out" (CFO) perspective (Culnan & Markus, 1987). This model suggested that because digital text lacked non-verbal cues—such as facial expressions, tone of voice, and body language—it was inherently impersonal and less effective for socio-emotional communication. However, this deficit-based view was soon challenged by the Social Information Processing (SIP) theory (Walther, 1992). Walther argued that users are not limited by the medium; rather, they adapt their linguistic strategies to develop interpersonal relationships over time, often reaching levels of intimacy comparable to face-to-face interaction by utilizing creative orthography and punctuation as "surrogate cues."

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Politeness Theory and Face-Work in Digital Spaces

A central pillar in understanding digital interaction is Brown and Levinson's (1987) Politeness Theory. In digital discourse, "face-work"—the effort to maintain one's self-image and respect the image of others—undergoes significant transformation. Because digital communication is often asynchronous and lacks immediate physical feedback, the risk of "Face-Threatening Acts" (FTAs) increases. For instance, the use of all-caps (shouting) or the "seen" feature without a reply can be interpreted as a threat to the interlocutor's positive face. Consequently, digital users have developed sophisticated politeness markers, such as the strategic use of emojis or "hedging" (e.g., "IIRC," "TBH"), to mitigate potential conflict and manage social distance (Yus, 2011).

The Concept of "Netspeak" and Linguistic Hybridity

David Crystal's (2006) concept of *Netspeak* remains a cornerstone of digital linguistics. Crystal posits that digital language is not a "debasement" of standard English but a "third medium"—a hybrid that sits between the fluidity of speech and the permanence of writing. This is further expanded by the theory of "Context Collapse" (Marwick & boyd, 2011), which describes the phenomenon where multiple audiences (family, employers, friends) coexist in a single digital space. This forces users to adopt a "lowest common denominator" linguistic style or utilize "social steganography"—using coded language that only a specific sub-group understands—to navigate complex social boundaries.

Digital Pragmatics and Relevance Theory

From a pragmatic perspective, Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1995) provides a lens through which we can understand how users process digital input. Digital communication is often fragmented and telegraphic. According to Relevance Theory, the receiver of a message will expend the least amount of cognitive effort to derive the maximum "communicative intent." In a WhatsApp chat, for example, a single emoji or a "k" response is not seen as an error but as an efficient communicative act that satisfies the principle of relevance within a fast-paced digital context (Yus, 2011).

2. THE EVOLUTION OF LEXICON AND SYNTAX: EFFICIENCY, ECONOMY, AND NEOLOGISMS

The digital landscape has acted as a catalyst for one of the most rapid periods of linguistic change in human history. Unlike traditional language evolution, which often occurs over generations, digital linguistic shifts happen in real-time, driven by the dual pressures of **communicative economy** and **social signaling**. This section analyzes the transformation of the lexicon and the restructuring of syntax within digital discourse.

Lexical Innovation: Neologisms and Semantic Shift

Digital communication has birthed a vast array of neologisms—new words created to describe previously non-existent phenomena. These often emerge through several linguistic processes:

- **Compounding and Blending:** Terms like *webinar* (web + seminar), *netiquette* (network + etiquette), and *blogosphere* demonstrate how existing morphemes are fused to create digital-specific meanings.
- **Functional Shift (Conversion):** In digital discourse, nouns frequently become verbs. We "google" information, "friend" or "unfollow" people, and "dm" (direct message) our peers. This process reflects the action-oriented nature of digital platforms (Tagg, 2015).
- **Semantic Bleaching and Re-appropriation:** Words like *troll*, *viral*, and *cloud* have undergone significant semantic shifts. While "viral" once strictly belonged to the domain of pathology, in the digital lexicon, it signifies the rapid, organic spread of information (Crystal, 2011).

Communicative Economy: Acronyms, Initialisms, and Abbreviations

One of the most visible markers of digital language is the high frequency of abbreviations. Historically, this was driven by technical constraints, such as the 160-character limit of SMS or the physical effort of typing on small keypads. However, even with the advent of modern keyboards and voice-to-text, these forms persist as markers of "in-group" identity and informal register.

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

Forms such as *LOL* (Laugh Out Loud), *BRB* (Be Right Back), and *FOMO* (Fear Of Missing Out) have transitioned from being mere shorthand to becoming pragmatic particles. For instance, *LOL* is rarely used today to signify actual audible laughter; instead, it functions as a "phatic signal" to soften the tone of a message or to indicate that a statement is not a threat to the interlocutor's face (Yus, 2011).

Syntactic Flexibility and "Non-Standard" Grammar

Digital syntax is characterized by a move away from the "sentence" as the primary unit of meaning toward the "utterance." Several distinct trends define digital syntax:

- **Omission of Punctuation:** In instant messaging, the period (full stop) at the end of a sentence is often omitted. Interestingly, adding a period can now be perceived as a sign of formality, distance, or even passive-aggression—a phenomenon known as "textual tone" (Baron, 2008).
- **Ellipsis and Clipping:** To increase speed, users frequently omit auxiliary verbs or subject pronouns (e.g., "Heading out" instead of "I am heading out").
- **Repetition for Emphasis:** Syntactic emphasis is achieved through graphemic stretching (e.g., "yesssss" or "soooooo hungry"). This functions as a digital equivalent of prosody and intonation in speech, allowing the writer to convey "volume" or emotional intensity in a text-based medium.

The Impact of Algorithms on Syntax

An emerging area of study is "Algorithmic Linguistics." On platforms like TikTok or Instagram, users often intentionally alter their syntax or spelling (e.g., using "un-alived" instead of "dead" or "killed") to bypass content moderation algorithms. This "Algospeak" represents a new form of linguistic adaptation where the "interlocutor" is not just a human, but a machine (Androutsopoulos, 2014).

3. MULTIMODALITY: BEYOND TEXT – EMOJI, GIF, AND VISUAL SEMANTICS

One of the most profound shifts in digital communication is the transition from a "text-only" environment to a "multimodal" landscape. Multimodality refers to the simultaneous use of multiple semiotic modes—such as written text, static images, animated graphics, and audio—to construct a unified communicative act (Kress, 2010). In the digital realm, the reliance on alphabetic text has diminished as visual symbols have become sophisticated tools for expressing nuanced pragmatic meaning.

The Rise of the Emoji: A New Logography?

Emojis are perhaps the most ubiquitous multimodal resource in digital discourse. While often dismissed as a "primitive" or "regressive" form of communication, linguists argue that emojis serve a critical function as **digital paralinguage**. Since digital text lacks the non-verbal cues of face-to-face interaction (such as prosody, gesture, and facial expression), emojis act as "illocutionary force indicators" (Danesi, 2016).

- **Punctuation and Syntax:** Emojis often replace traditional punctuation, marking the end of a thought or providing a visual "rhythm" to the text.
- **Semantic Modification:** An emoji can completely reverse the meaning of a sentence. For example, a harsh criticism followed by a "winking face" 😏 transforms the statement into a joke or friendly banter, a process known as *mitigation*.
- **Logographic Use:** Occasionally, emojis are used as logograms—where the image stands in for a specific word (e.g., using 🍕 to represent "pizza"). However, their primary role remains *interpersonal*, facilitating the expression of emotional stance (Evans, 2017).

GIFs and Memes: Intertextuality and Cultural Shorthand

Beyond static icons, the use of Graphics Interchange Format (GIFs) and memes represents a higher level of multimodal complexity. These elements rely heavily on **intertextuality** the relationship between a specific image and the broader cultural context from which it originates.

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

When a user sends a GIF of a famous actor's reaction, they are not just sending an image; they are "borrowing" the actor's performance to express their own internal state. This is what Shifman (2013) describes as "hyper-memetic" communication. Memes, in particular, function as a linguistic "shorthand." A well-placed meme can convey a complex social or political critique that would require several paragraphs of text, satisfying the principle of "communicative economy" discussed in the previous section.

Visual Pragmatics: Sticker Culture and Reactions

In platforms like WhatsApp, Telegram, or Line, the rise of "stickers" (larger, often custom-made illustrations) has added another layer to digital pragmatics. Unlike emojis, stickers are often used as standalone turns in a conversation. They can function as:

- **Closing Signals:** A "thumbs up" or "waving" sticker often serves as a polite way to end a conversation without being abrupt.
- **Reaction Acts:** In group chats, "reaction" emojis (double-tapping a message to heart it) allow for a high degree of social cohesion with minimal cognitive effort, maintaining what Miller (2008) calls "phatic communion."

Challenges of Multimodal Interpretation

Despite their utility, multimodal elements introduce significant ambiguity. The "semantic density" of an image means that its interpretation is highly dependent on the recipient's cultural background and the specific platform context. For instance, the "folded hands" emoji 🙏 can be interpreted as "prayer," "high-five," or "please" depending on the user. This "polysemy" (having multiple meanings) can lead to pragmatic failure or digital miscommunication, highlighting the need for a specific "digital literacy" among contemporary speakers (Lankshear & Knobel, 2011).

4. DIGITAL PRAGMATICS AND IDENTITY: PERFORMING THE SELF ONLINE

In the digital sphere, identity is not a static trait but a continuous performance (Goffman, 1959).

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

Unlike face-to-face interactions where physical cues (age, gender, ethnicity) are immediately visible, digital environments allow users to curate their identity through selective linguistic choices. This section examines how digital pragmatics—the study of language in use within its digital context—facilitates the construction and negotiation of the "digital self."

Stylistic Choice as Identity Marker

In a medium where "you are what you type," stylistic variation becomes a powerful tool for identity performance. Users often adopt specific linguistic registers to align themselves with particular online communities (subcultures). For example, the use of "Leetspeak" in gaming communities or specific African American Vernacular English (AAVE) features in Black Twitter serves as a "sociolinguistic shibboleth"—a way to signal in-group belonging (Squires, 2010).

- **Orthographic Play:** Intentional misspellings (e.g., *smol* instead of *small*, *doggo* instead of *dog*) are not errors but deliberate stylistic choices that project a specific persona—often one that is playful, youthful, or culturally "online."
- **Punctuation and Personality:** The way a user utilizes (or avoids) punctuation can signal their professional status or emotional state. A study by Baron (2008) suggests that younger users view the "full stop" as a sign of anger or formality, whereas older users view it as a grammatical necessity. These differing pragmatic interpretations create a "generational digital dialect."

Context Collapse and Audience Design

One of the unique challenges of digital pragmatics is "Context Collapse" (Marwick & boyd, 2011). In analog life, we speak differently to our boss, our parents, and our friends. However, on platforms like Facebook or Instagram, these audiences often merge into a single "imagined audience."

To manage this, users employ sophisticated Audience Design (Bell, 1984). This includes:

- **Self-Censorship:** Avoiding certain linguistic markers to maintain a "professional" face.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

- **Polysemy:** Using language that has a literal meaning for a general audience but a coded, "inside" meaning for close friends—a strategy known as "social steganography" (boyd, 2014).

Gender and Power in Digital Discourse

Digital spaces were once thought to be "gender-neutral" because of the absence of physical bodies. However, linguistic research shows that gender performance remains prevalent. Herring (2003) noted that men often employ a "contested" style characterized by adversarial language and sarcasm, whereas women tend to use a "supportive" style involving more hedging, emoticons, and politeness markers.

However, the digital age also allows for the subversion of these norms. The use of "anonymous" avatars or pseudonyms allows individuals to engage in "linguistic cross-dressing," where they adopt the linguistic styles typically associated with another gender to navigate different social hierarchies or to avoid harassment (Herring & Stoerger, 2014).

The Pragmatics of "Ghosting" and Silence

In digital communication, silence is as meaningful as speech. The pragmatics of non-response—such as "ghosting" (abruptly ending contact) or "orbiting" (staying in a person's digital circle without interacting)—are new linguistic phenomena. In this context, a "read receipt" without a reply is a pragmatic act that communicates a specific message: lack of interest, power imbalance, or a "soft" rejection (Yus, 2011).

5. SOCIOLINGUISTIC IMPLICATIONS: DIGITAL DIALECTS, GLOBAL ENGLISH, AND INCLUSIVITY

The rapid evolution of digital communication has profound implications for the social life of language. Beyond individual identity performance, digital platforms have become breeding grounds for new linguistic varieties and have altered the global hierarchy of languages. This section explores the sociolinguistic shifts triggered by our digital existence, focusing on the emergence of digital dialects and the tension between global standardization and local expression.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

The Emergence of "Digital Dialects"

In traditional sociolinguistics, dialects are typically defined by geographic boundaries. In the digital age, however, "place" is replaced by "platform" and "interest." We are witnessing the rise of **socio-digital dialects**, where linguistic norms are dictated by the affordances and culture of a specific platform (Androutsopoulos, 2014).

- **Platform-Specific Vernaculars:** The linguistic style of a "Redditor" differs significantly from that of a "TikToker" or a LinkedIn professional. These differences manifest in specific vocabularies, hashtag usage, and even sentence structures.
- **Viral Diffusion:** Digital dialects are highly fluid. A slang term can emerge in a niche community on Discord and, through algorithmic amplification, become part of a global digital vernacular within weeks, bypassing traditional slow-moving linguistic shifts (Tagliamonte, 2016).

Global English vs. Digital Multilingualism

English remains the *lingua franca* of the internet, but its dominance is being challenged and reshaped. The digital turn has led to the rise of "Global Digital Englishes," where non-native speakers adapt English to their own cultural and linguistic contexts (Lee, 2017).

- **Code-Switching and Translanguaging:** Digital platforms facilitate "translanguaging," where users fluidly mix multiple languages in a single post or comment. This is not a sign of linguistic deficiency but a sophisticated communicative strategy used by multilingual speakers to express complex identities (García & Wei, 2014).
- **Keyboard Constraints and Minority Languages:** Digital inclusivity remains a challenge for speakers of minority languages. The lack of standardized keyboards or character support (Unicode) for certain scripts can lead to "linguistic marginalization," forcing speakers to use a dominant language or a romanized version of their native tongue (Crystal, 2011).

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Linguistic Inclusivity and Social Justice

Digital communication has also become a site for social and linguistic activism. The internet allows marginalized groups to reclaim language and challenge prescriptivist norms.

- **Gender-Neutral Language:** Digital spaces have been instrumental in the rapid adoption of gender-neutral pronouns (e.g., they/them) and inclusive terminology. The "crowdsourced" nature of digital dictionaries and social media allows these changes to be implemented far faster than official language academies would permit.
- **The "Digital Divide" in Literacy:** While digital language offers new forms of expression, it also creates a new divide. Those who lack "digital linguistic capital"—the ability to navigate the complex pragmatic and multimodal norms of the internet—may find themselves excluded from economic and social opportunities in an increasingly digitized world (Lankshear & Knobel, 2011).

The Impact of Artificial Intelligence on Sociolinguistics

An emerging sociolinguistic concern is the role of Large Language Models (LLMs) and Predictive Text. As more people rely on AI to draft emails, captions, and messages, there is a risk of **linguistic homogenization**. AI models are often trained on "standardized" data, which may inadvertently suppress regional dialects and unique idiolects, leading to a "flattening" of linguistic diversity (Zhuo et al., 2023).

CONCLUSION

The evolution from analog to digital communication represents one of the most transformative eras in the history of human linguistics. As explored throughout this chapter, the digital turn has not merely provided new tools for interaction; it has fundamentally altered the structural, pragmatic, and social dimensions of language. From the hybridity of "Netspeak" and the rise of multimodal semiosis to the complex performance of identity in "collapsed" digital contexts, language has proven to be an extraordinarily resilient and adaptive system.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

We have moved beyond the outdated view that digital communication is a "degraded" form of traditional writing. Instead, it is now understood as a sophisticated expansion of the human communicative repertoire. The integration of emojis, GIFs, and algorithmic adaptations (Algospeak) demonstrates that users are not passive subjects of technology but active agents who reshape linguistic norms to satisfy the demands of speed, emotional nuance, and social cohesion. Digital language is, in essence, a "living laboratory" where linguistic change that once took centuries now unfolds in months or even weeks.

Looking forward, the next frontier of digital linguistics will undoubtedly be shaped by the ubiquity of Artificial Intelligence and voice-mediated interfaces. As Large Language Models (LLMs) become integrated into our daily writing processes, the tension between linguistic homogenization and human creativity will intensify. Furthermore, as we move toward the "Internet of Senses" and more immersive virtual environments (the Metaverse), the definition of "text" will continue to expand, potentially incorporating haptic and spatial dimensions into our communicative acts.

Ultimately, the study of "Digital Communication and Language" reminds us that language is inextricably linked to our ontological state. As long as humans continue to inhabit digital spaces, language will continue to evolve—blurring the lines between the human and the machine, the local and the global, and the spoken and the written. For linguists and scholars, the task remains to document and analyze these shifts, ensuring that our theories keep pace with a world that is increasingly defined by the flow of digital discourse.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

REFERENCES

- Androutsopoulos, J. (2014). *Mediatization and language*. De Gruyter.
- Baron, N. S. (2008). *Always on: Language in an online and mobile world*. Oxford University Press.
- Bell, A. (1984). Language style as audience design. *Language in Society*, 13(2), 145–204.
- boyd, d. (2014). *It's complicated: The social lives of networked teens*. Yale University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Castells, M. (2010). *The rise of the network society* (2nd ed.). Wiley-Blackwell.
- Crystal, D. (2006). *Language and the internet* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2011). *Internet linguistics: A student guide*. Routledge.
- Culnan, M. J., & Markus, M. L. (1987). Information technologies. In F. M. Jablin, L. L. Putnam, K. H. Roberts, & L. W. Porter (Eds.), *Handbook of organizational communication: An interdisciplinary perspective* (pp. 420–443). Sage.
- Danesi, M. (2016). *The semiotics of emoji: The rise of visual language in the age of the internet*. Bloomsbury.
- Eisenstein, E. L. (1979). *The printing press as an agent of change: Communications and cultural transformations in early modern Europe*. Cambridge University Press.
- Evans, V. (2017). *The emoji code: The linguistics behind smiling faces and scaredy cats*. Picador.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Goffman, E. (1959). *The presentation of self in everyday life*. Doubleday.
- Gretzel, U. (2017). The visual turn in social media marketing. *Tourism Management News*, 4(3), 1–15.
- Herring, S. C. (2003). Gender and power in computer-mediated communication. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Eds.), *The handbook of language and gender* (pp. 202–228). Blackwell.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

- Herring, S. C., & Stoerger, S. (2014). Gender and (non)verbal communication in computer-mediated communication. In H. G. L. L'Haenens & F. Saeys (Eds.), *Digital media and society*. Sage.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- Lankshear, C., & Knobel, M. (2011). *New literacies: Everyday practices and social learning* (3rd ed.). Open University Press.
- Lee, C. (2017). *Multilingualism online*. Routledge.
- Marwick, A. E., & boyd, d. (2011). I tweet honestly, I tweet passionately: Twitter users, context collapse, and the imagined audience. *New Media & Society*, 13(1), 114–133. <https://doi.org/10.1177/1461444810365313>
- Miller, V. (2008). New media, networking and phatic culture. *Convergence*, 14(4), 387–400. <https://doi.org/10.1177/1354856508094659>
- Ong, W. J. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. Methuen.
- Shifman, L. (2013). *Memes in digital culture*. MIT Press.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognition* (2nd ed.). Blackwell.
- Squires, L. (2010). Enregistering internet lingo on explorative sites. *English World-Wide*, 31(1), 62–92.
- Tagg, C. (2015). *Exploring digital communication: Language in action*. Routledge.
- Tagliamonte, S. A. (2016). *Teen talk: The language of adolescents*. Cambridge University Press.
- Walther, J. B. (1992). Interpersonal effects in computer-mediated interaction: A relational perspective. *Communication Research*, 19(1), 52–90. <https://doi.org/10.1177/009365092019001003>
- Yus, F. (2011). *Cyberpragmatics: Internet-mediated communication in context*. John Benjamins.
- Zhuo, T. Y., Huang, Y., Chen, C., & Xing, Z. (2023). Exploring AI ethics of ChatGPT: A diagnostic analysis. *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/2301.12867>

CHAPTER 2
**THE DIGITAL LEXICON AND MULTIMODAL
PRAGMATICS: A STRUCTURAL ANALYSIS OF
COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION**

Frida GJERMENI¹

¹Aleksander Moisiu” University of Durrës, Department of Information Technology,
fridagjermeni@uamd.edu.al, ORCID ID: 0000-0002-9781-2704

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

INTRODUCTION

The evolution of Digital Communication (DC) has moved beyond the mere transcription of oral speech into a distinct linguistic variety. Unlike traditional written discourse, DC is characterized by **Medium Affordances**—the technical constraints and possibilities of a platform—that necessitate what linguists call "Paralinguistic Restitution." This is the mechanical recovery of non-verbal cues (tone, gesture, facial expression) that are traditionally lost in text-based environments.

This chapter argues that we are currently witnessing a state of Digital Diglossia. In classic sociolinguistic theory (Ferguson, 1959), diglossia refers to a situation where a community uses two distinct varieties of the same language: a "High" (H) variety for formal literature and education, and a "Low" (L) variety for everyday conversation. In the 21st century, this has moved online. Users fluently switch between "High" varieties (formal, standard orthography used in academic or legal emails) and "Low" varieties (casual, digital-native syntax used in instant messaging).

We will explore the technical intersections of syntax, the semiotic function of the emoji, the methodology of digital corpus collection, and the sociolinguistic construction of identity in the age of algorithmic mediation.

1. LITERATURE REVIEW: FROM "NETSPEAK" TO MULTIMODAL DISCOURSE

The history of digital linguistics is a journey from viewing technology as a "corrupting force" to seeing it as a "creative catalyst."

The Deficit Era (1980s–1990s)

Early scholarship viewed "Computer-Mediated Communication" (CMC) as a degraded form of writing. Baron (1984) argued that the lack of physical presence would lead to a breakdown in social cohesion and linguistic precision. This era was characterized by a focus on "flaming" (online aggression) and the supposed "illiteracy" of early chat-room users.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

The Structuralist Shift (2000s)

The foundational work of David Crystal (2001, 2011) shifted the paradigm. Crystal introduced the term "Netspeak," arguing that the internet was not destroying language but rather creating a "third medium." He posited that Netspeak sits on a continuum between speech and writing: it has the spontaneity of speech but the permanence of writing.

The Re-humanization Era (2010s–Present)

Contemporary researchers like Gretchen McCulloch (2019) argue that digital language is a "re-humanization" of the screen. This modern perspective views emojis, GIFs, and creative punctuation not as "slang," but as a sophisticated system of gestural restitution. This chapter builds on these theories by applying Speech Act Theory (Searle, 1969) to the modern multimodal landscape.

2. THEORETICAL FRAMEWORK: COMPUTER-MEDIATED DISCOURSE ANALYSIS (CMDA)

To analyze digital language scientifically, we employ Susan Herring's (2007) **CMDA framework**. This methodology is essential because it acknowledges that "the internet" is not a monolith; language on LinkedIn is structurally different from language on Discord.

Medium Factors: The Technical Architecture

Synchronicity: Does the message arrive instantly (Synchronous) or is there a delay (Asynchronous)? Synchronous environments (like WhatsApp) encourage shorter, more fragmented sentences.

Persistence: How long does the message stay visible? Ephemeral platforms (like Snapchat) encourage more informal, "risky" linguistic choices than permanent platforms (like Facebook).

Anonymity: The level of identifiable metadata influences the degree of "Online Disinhibition," often correlating with more extreme linguistic markers of identity or aggression.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Social Factors: The Human Context and the Construction of Digital Identity

While the technical affordances of a platform provide the "architecture" of communication, the Social Factors provide the "interior design"—the specific linguistic choices that reflect who the participants are and how they relate to one another. Within the CMDA framework, social factors are analyzed through the lens of participant demographics and social structures.

In digital linguistics, Age is perhaps the most significant predictor of orthographic variation. "Digital Natives" (individuals who grew up with the internet) and "Digital Immigrants" (those who adopted it later in life) exhibit distinct stylistic markers. For example, older cohorts may use ellipses (...) to signal a trailing thought or a pause, whereas younger cohorts often interpret the same ellipsis as an indicator of passive aggression or extreme awkwardness. This "Pragmatic Dissonance" is a primary source of intergenerational misunderstanding in digital spaces.

Gender also plays a role in digital discourse styles. While early research suggested that women tend to use more "mitigating" language (e.g., emojis, exclamation points, and intensifiers) to build rapport, more recent studies in **Computational Sociolinguistics** show that these markers are increasingly tied to "platform culture" rather than biological gender.

Communities of Practice (CoP) in Virtual Spaces

The concept of the **Community of Practice (CoP)**, originally developed by Lave and Wenger (1991), is central to understanding digital language. A CoP is defined by three dimensions:

Mutual Engagement: Regular interaction among members.

Joint Enterprise: A shared goal or passion (e.g., a gaming guild, a subreddit for knitters, or a professional Slack channel for software engineers).

Shared Repertoire: The development of a unique set of linguistic resources, including slang, acronyms, and inside jokes.

In digital environments, language is the primary tool for maintaining these communities. Because members are often physically distant, the "Shared Repertoire" becomes the glue that holds the group together.

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

For instance, in a medical forum, the high density of technical jargon (J) acts as a barrier to entry, ensuring that only those with the requisite knowledge can participate effectively. This is a form of **Linguistic Gatekeeping**.

Within a CoP, language serves a dual function: it is both **inclusive** (welcoming those who speak the code) and **exclusive** (identifying those who do not). This is often manifested through:

- **Acronym Density:** The use of niche acronyms that require "insider knowledge" to decode.
- **Stylistic Convergence:** The phenomenon where a new member of a digital group begins to mimic the punctuation and emoji habits of the high-status members to gain social capital.
- **Shibboleths:** Specific phrases or memes that, if used incorrectly, immediately identify an individual as an "Out-group" member or a "Lurker."

Finally, the "Social Factor" must account for Power Asymmetry. In a professional digital context, such as an email thread between a CEO and an intern, the "Linguistic Labor" is usually shifted toward the lower-status individual. The intern will likely use more Hedges (e.g., "I just thought," "If you have a moment"), whereas the CEO may utilize "Directives" with minimal paralinguistic restitution (e.g., "Send the report.").

Analyzing these social factors allows linguists to see that digital communication is not a monolithic "slang," but a complex tapestry of social hierarchies and community-building exercises.

3. METHODOLOGY: CONDUCTING CORPUS LINGUISTICS IN DIGITAL SPACES

Digital linguistics requires a shift from qualitative observation to quantitative **Corpus Linguistics**. A corpus is a large, structured set of texts used for statistical analysis.

Data Scrapping and Pre-processing

Researchers utilize APIs to gather millions of data points. This raw data must undergo **Pre-processing**:

Tokenization: Segmenting strings into tokens (words, emojis, hashtags).

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

Part-of-Speech (POS) Tagging: Assigning grammatical labels (Noun, Verb, Adjective) to each token. This is difficult in DC because a word like "lol" can function as a verb, an interjection, or a pragmatic marker.

Noise Reduction: Filtering out "bot" accounts and repetitive spam to ensure the data represents human interaction.

N-Gram Modeling and Semantic Density

Linguists use N-gram models—sequences of n items—to find patterns. For example, a "Bigram" (n=2) analysis of the word "friend" might show it frequently co-occurs with the "Heart" emoji (\unicode{x2764}) in private messages but with the "Handshake" emoji (\unicode{x1F91D}) in professional contexts.

4. THE SYNTAX OF MICRO-BLOGGING: EFFICIENCY AND INFORMATION GAIN

In digital environments, especially those with character limits, users engage in Syntactic Compression. This follows the principle of Least Effort (Zipf, 1949).

4.1 Pro-Drop and Functional Elision: The Economy of Digital Syntax

In traditional generative grammar, English is classified as a non-pro-drop language. This means that, unlike "pro-drop" languages such as Spanish or Italian, English requires an explicit subject pronoun in finite clauses (e.g., "*I am running*" vs. the Italian "*Corro*"). However, Digital Communication (DC) has introduced a radical shift: a Register-Specific Pro-drop that mirrors the syntactic structures of "Headless" or "Telegraphic" registers.

The driving force behind syntactic compression in DC is Zipf's (1949) Principle of Least Effort, which posits that speakers and writers will naturally minimize the energy expended in communication. In the digital environment, this is quantified through Information Theory. Every linguistic unit carries a certain amount of "Information Gain" (IG). Functional morphemes, such as auxiliary verbs (*am, is, are*) and first-person pronouns (*I*), often have a high Predictability Index.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

In a chat interface, the Sender Metadata (the profile picture, name, and timestamp) essentially "pre-fills" the subject position for the recipient.

Mathematical Model: If the probability of the subject being "I" is $P(s) \approx 1$, the information gain of explicitly stating "I" approaches zero (IG $\rightarrow 0$).

Result: The user elides the low-IG units to focus strictly on the Rheme (the new information), resulting in the transition from "*I am waiting for you*" to simply "*Waiting.*"

This phenomenon is structurally similar to "Telegraphic Speech" observed in early child language or historical telegrams. In these contexts, Salience is prioritized over Syntactic Completeness.

In DC, we often see the omission of:

Subject Pronouns: "*Got the files*" instead of "*I got the files.*"

Copulas/Auxiliaries: "*You ready?*" instead of "*Are you ready?*"

Determiners: "*Store was closed*" instead of "*The store was closed.*"

A significant academic tension arises regarding Ambiguity. If a user sends the single-word message "*Coming,*" is the elided subject "I," "We," or "They"?

Linguistically, this is resolved through Situational Context. Unlike traditional writing, which must be self-contained, DC is "Embedded." The user relies on the "Shared Visual Field" of the app. If the conversation is a 1-on-1 DM, the subject is defaulted to the "Self." If the conversation is a group thread, the pro-drop may be accompanied by a Mention (e.g., "*@Sarah coming*"), which serves as a manual "Subject-Insertion" to resolve ambiguity.

Finally, we must consider the Physical Affordances of the device. The shift to mobile-first communication has introduced "Thumb-Efficiency" as a syntactic constraint. Typing a full sentence requires more "Cognitive and Physical Load" than a compressed one. Consequently, what began as a technical necessity (character limits on SMS) has evolved into a Stylistic Preference. Even on platforms without limits, the "Pro-drop" style is maintained as a marker of Digital Fluency and social intimacy.

4.2 Punctuation as a Pragmatic Carrier: The Functional Shift of the Full Stop

In the canon of traditional orthography, the period (or full stop) serves a purely structural function: it marks the syntactic boundary of a declarative sentence. However, in Computer-Mediated Communication (CMC), the period has undergone a functional re-categorization. As the medium shifted from long-form email to synchronous "bubble-based" instant messaging, the period transitioned from a grammatical necessity to a Pragmatic Marker of social distance and emotional intensity.

In synchronous digital environments, the user interface (UI) performs the work of traditional punctuation. Each sent message is encapsulated in a "bubble," which provides a visual boundary that signals the completion of a turn or a thought. Consequently, the terminal period becomes syntactically redundant.

When a linguistic sign becomes redundant in its primary function, it is often repurposed to convey Connotative Meaning. In this case, the inclusion of a period in a context where the bubble already provides closure is interpreted by the receiver as a deliberate, marked choice. Following Grice's Cooperative Principle (1975), the receiver assumes this extra effort carries additional meaning—leading to the perception of "added gravity," "finality," or "passive aggression."

The "Pragmatic Shift" of the period is most visible in short, high-frequency utterances. Research in Digital Sociolinguistics (McCulloch, 2019) suggests that for "Digital Natives," the presence or absence of a period changes the Illocutionary Force of the message:

- **The Unmarked State (Open-ended):** *"I'm fine"* is perceived as a neutral or positive state. The lack of punctuation signals a "soft" boundary, suggesting the conversation remains open and socially "warm."
- **The Marked State (Finality):** *"I'm fine."* creates a "hard" boundary. The terminal period acts as a prosodic "drop" in pitch, signaling that the topic is closed and the sender is potentially withdrawing from the social interaction.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

This phenomenon can be modeled as a shift in **Social Distance (SDS)**. The period increases the perceived distance between participants, moving the register from "Intimate" to "Formal/Cold."

Beyond the full stop, other punctuation marks have developed specialized digital grammars:

- **Multiple Exclamation Points (!!!):** These act as a **Volume Intensifier**. Unlike traditional prose, where one exclamation point is sufficient, DC uses "Punctuation Saturation" to distinguish between "Standard Excitement" (!) and "Extreme Enthusiasm" (!!!).
- **The Ellipsis (...):** Perhaps the most ambiguous mark in DC, the ellipsis has diverged between generations. Older users (Digital Immigrants) often use it as a neutral separator between thoughts. Younger users (Digital Natives) frequently interpret it as a sign of **Subtextual Hesitation**, disappointment, or "trailing off" in a state of confusion.
- **Question Mark Modulation:** The use of "?" versus "???" or even "?!?" allows for the encoding of specific types of surprise or skepticism that are traditionally conveyed through facial expressions.



The "Aggressive Period" is an example of **Conventionalization**, where a specific interpretation becomes the standard within a speech community. While an older user may include a period out of habit (following formal "High" register rules), the younger receiver applies the digital "Low" register rules to decode it. This **Cross-Register Interference** is a primary driver of modern communicative breakdown, highlighting that digital punctuation is no longer about grammar, but about **Affective Alignment**.

5. CASE STUDY: THE PRAGMATICS OF THE EMOJI

The emoji is the most significant linguistic innovation of the digital age. It serves as a **Pragmatic Marker** rather than a lexical replacement.

Illocutionary Force and Face-Saving

Using Brown and Levinson's (1987) Politeness Theory, we can see that emojis are "Face-Management" tools.

- **Positive Face:** The desire to be liked. Emojis like  or  enhance Positive Face.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

- **Negative Face:** The desire not to be impeded. Emojis like 🙅 or 😬 are used to "hedge" requests and reduce the threat to Negative Face.

Semantic Bleaching and the Evolution of the "Skull" Emoji

A hallmark of linguistic evolution in Computer-Mediated Communication (CMC) is the process of Semantic Bleaching (also known as desémantisation). In historical linguistics, bleaching refers to the phenomenon where a lexical item loses its specific, denotative meaning and takes on a more abstract, functional, or grammatical role. In digital discourse, this process occurs at an accelerated velocity, particularly within the semiotic system of emojis.

In its initial implementation (Unicode 6.0), the "Skull" emoji (💀) functioned primarily as an iconic sign—a direct visual representation of death, danger, or the macabre. However, as it was adopted by digital-native subcultures, it underwent a "pragmatic re-analysis."

According to Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986), users seek the most efficient way to communicate complex affective states. The literal meaning of "death" was metaphorically extended to represent the hyperbole of "dying from laughter." Over time, the literal association with mortality was "bleached" out, leaving behind a purely indexical marker of intensity. In a modern Gen-Z corpus, the skull no longer functions as a noun; it functions as a Super-Intensifier (\$I_s\$).

The bleaching of the skull emoji is best understood through its displacement of the traditional "Face with Tears of Joy" emoji (😄). In sociolinguistic terms, the 😄 emoji has suffered from Semantic Satiation and "Cringe" association due to its mainstream saturation.

For younger cohorts, the 😄 emoji has become "pragmatically weakened." To regain the same illocutionary force that "laughter" once held, users moved toward more extreme metaphors. The 💀 emoji fills this gap. It operates within a "hyperbolic cycle":

- **Stage 1:** "I am laughing" (Literal).
- **Stage 2:** "I am laughing so hard I am dying" (Hyperbolic).
- **Stage 3:** 💀 (Abstracted/Bleached).

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

Interestingly, this shift is often accompanied by Syntactic Doubling (e.g., 🤪🤪🤪), where the repetition serves to calibrate the exact "volume" of the laughter, a phenomenon technically known as Reduplicative Intensification.

While the primary bleached meaning of 🤪 is laughter, a secondary pragmatic layer has emerged: Social or Existential Exhaustion. In this context, the emoji represents a state of being "dead" to a situation, signifying "I am done" or "I have no words."

This creates a state of Contextual Polysemy, where the receiver must use the surrounding text (the "co-text") to determine if the sender is amused or frustrated.

- **Co-text A:** *"That video of the cat... 🤪"* (High Amusement).
- **Co-text B:** *"I have five exams tomorrow 🤪"* (High Stress/Exhaustion).

The bleaching of the skull emoji is a significant site for Pragmatic Failure in intergenerational communication. Because "Digital Immigrants" (older users) tend to interpret emojis via their denotative (literal) meanings, receiving a 🤪 in response to a joke can be interpreted as a threat or a morbid commentary.

This tension illustrates that the "Skull" is no longer just a picture; it is a Sociocultural Marker. Using it in its bleached sense signals membership in a specific "In-group" (Gen-Z or chronically online subcultures). The loss of literal meaning is thus a gain in social signaling power, confirming that digital language prioritizes social alignment over literal representation.

6. DIGITAL POLITENESS AND THE "READ RECEIPT": THE PRAGMATICS OF OBSERVED SILENCE

In the study of Computer-Mediated Communication, the Read Receipt (or the "Seen" notification) represents a unique intersection between technical affordance and social psychology. While it is technically a non-linguistic metadata tag, it has profound linguistic consequences, serving as a catalyst for what sociolinguists call Expectation of Reciprocity. When the medium reveals the exact moment, a message was consumed, the "latency" of the reply becomes as meaningful as the words themselves.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

In traditional Conversation Analysis (CA), the timing between "turns" in a dialogue is governed by strict social norms. A rapid response signals engagement and alignment, while a delay is considered a "Marked" behavior. In a face-to-face setting, a silence of even three seconds can be interpreted as hesitation, disagreement, or a "dispreferred second turn" (Sacks et al., 1974).

In the digital sphere, the Read Receipt acts as a Temporal Anchor. It transforms an asynchronous medium into a "pseudo-synchronous" one. Once the "Seen" status is activated, the "Reply Clock" begins. A delay of several hours after a message has been "read" is no longer viewed as a technical lag but as a Pragmatic Choice. This is a central theme in Digital Chronemics—the study of how time is used in communication to signal status, intimacy, or disinterest.

Following the structuralist theories of Ferdinand de Saussure, a Zero-Signifier is a sign that carries meaning through its absence rather than its presence. In Digital Communication (DC), the absence of a text-based reply—when coupled with the "Seen" confirmation—is a powerful signifier.

The receiver must engage in Inference-making to decode this silence. According to Relevance Theory, the receiver searches for the most relevant reason for the silence:

- **Option A:** The sender is physically busy (External constraint).
- **Option B:** The sender is "ghosting" or ignoring the message (Interpersonal rejection).
- **Option C:** The sender is "deliberating" on a complex answer (Cognitive load).

Because Option B is a threat to the recipient's **Positive Face** (the desire to be liked and included), the "Seen" status often triggers significant psychological and linguistic anxiety.

When a silence is perceived as a Face-Threatening Act (FTA), participants engage in "Repair Work" (Goffman, 1967). This linguistic labor is performed to restore social equilibrium:

The Sender's Repair (Pre-emptive): To avoid the "Seen" trap, a sender may send a "Placeholder" message: *"Seen! Will reply in a bit 🕒."* This uses an emoji as a shorthand for "I am not ignoring you; I am constrained by time."

FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY LANGUAGE

The Receiver's Repair (Follow-up): If the silence persists, the receiver may send a "Low-Stakes" follow-up to "save face." This often involves Self-Deprecation or a change of subject to make the original un-replied message seem less important (e.g., "*Anyway, no rush on that! Did you see the news?*").

The social pressure generated by this affordance has led to a counter-linguistic strategy: Tactical Anonymity. Users frequently disable Read Receipts or use "Notification Peeking" (reading the text on the lock screen without opening the app) to avoid triggering the reciprocal clock.

This behavior is a form of Metalinguistic Negotiation. By avoiding the "Seen" status, the user preserves their Negative Face (the desire to be unimpeded). It allows them to remain "Asynchronous" in a world that demands "Synchronicity." The decision to keep Read Receipts "On" or "Off" is thus not just a technical preference, but a statement about one's Digital Politeness Persona and their willingness to be held linguistically accountable in real-time.

7. INTERNET SLANG AND SOCIAL IDENTITY

Digital language is a tool for **Social Signaling**. Using specific slang (e.g., *no-cap, bet, slay*) acts as a **Linguistic Shibboleth**.

In-Group Signaling and Cringe Culture

When a "High-Status" group (like a corporation) uses "Low-Status" slang (like youth slang) to sell a product, it results in **Cringe**. This is a sociolinguistic failure where the "Code" is used without the "Cultural Capital." This rejection protects the community's boundaries.

8. AI AND THE "SYNTHETIC REGISTER"

The rise of Large Language Models (LLMs) and Predictive Text is the next frontier of digital linguistics.

Lexical Homogenization

Predictive text suggests words based on probability:

$$P(w_n | w_{\{n-1\}}, \dots, w_{\{n-k\}})$$

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

When we always choose the "suggested" word, we move toward Lexical Homogenization. This reduces the "Linguistic Diversity" of our collective discourse.

The De-skilling of Politeness

As AI begins to write our polite emails for us, we enter the age of the Synthetic Register. If politeness is automated, does it still carry social value? This is a major question for future researchers: the shift from "Sincere Politeness" to "Algorithmic Politeness."

9. STUDY GUIDE: RESEARCH & DISCUSSION

Essay Prompts

- To what extent does the "Medium" (e.g., TikTok vs. Email) dictate the "Message" in digital linguistics?
- Discuss the role of the emoji as a tool for "Face-Saving" in professional environments.
- Is "Lexical Homogenization" by AI a threat to human linguistic creativity?

Practical Exercises

- **Corpus Search:** Use a tool like Google Ngram Viewer to track the rise of the word "internet" versus "cyberspace" from 1990 to 2020.
- **Translation Task:** Take a formal 100-word paragraph and "translate" it into three different digital varieties: a Professional Slack message, a casual Discord DM, and a viral TikTok caption. Analyze the syntactic changes in each.

CONCLUSION: THE EXPANSION OF THE HUMAN LEXICON

Digital communication is not a "breaking" of language; it is a Re-engineering. Humans have taken a cold, text-based medium and, through creative syntax and multimodal semiotics, made it warm and expressive again.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

The future of linguistics will not be found in dusty dictionaries, but in the scrolling feeds of our digital lives.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

REFERENCES

- Baron, N. S. (2008). *Always on: Language in an online and mobile world*. Oxford University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2011). *Internet linguistics: A student guide*. Routledge.
- Dresner, E., & Herring, S. C. (2010). Functions of the nonverbal in computer-mediated communication: A theory of emoticons. *Communication Theory, 20*(3), 249–273.
- Herring, S. C. (2007). A faceted classification scheme for computer-mediated discourse. *Language@Internet, 4*(1).
- McCulloch, G. (2019). *Because Internet: Understanding the new rules of language*. Riverhead Books.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Tagg, C. (2015). *Exploring digital communication: Language in action*. Routledge.

CHAPTER 3
MARTIN CAMAJ AND THE ARBËRESH DIALECTS
OF SOUTHERN ITALY: LANGUAGE STRUCTURE,
CONTACT, AND IDENTITY IN A DIASPORIC
CONTEXT

Klaudia DARRAGJATI¹

¹Assistant Lecturer, “Luigj Gurakuqi” University of Shkodra, Faculty of Foreign Languages, Department of German Studies, Shkodra Albania, klaudia.darragjati@unishk.edu.al, ORCID ID: 0009-0005-1072-4031

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

INTRODUCTION

The Arbëresh varieties of Southern Italy, descended mainly from Tosk Albanian dialects, form one of Europe's most fascinating diasporic language clusters. They took shape through waves of migration from the Balkans between the fifteenth and seventeenth centuries and have evolved in constant contact with local Italo-Romance dialects and Standard Italian. Today, they are spoken in a constellation of villages across Calabria, Basilicata, Campania, Molise, Apulia, and Sicily, each with its own historical trajectory, contact ecology, and sociolinguistic dynamics.

Within this field, Martin Camaj occupies a central place. He was among the first to produce detailed, grammar-like descriptions of individual Arbëresh communities, and he did so at a moment when large-scale language shift toward Italian had not yet fully run its course. His work thus captures Arbëresh dialects at a crucial historical juncture: structurally rich, still relatively robust, but clearly under pressure from bilingualism, diglossia, and modern forms of mobility.[ashak]

Camaj's main Arbëresh-related publications can be grouped into four key works:

- *La parlata albanese di Greci in provincia di Avellino* (1971), on the only Arbëresh settlement in Campania
- *Il bilinguismo nelle oasi linguistiche albanesi dell'Italia meridionale* (1976), an essay that explores bilingualism and diglossia in the southern Italian Albanian "oases".
- *Die albanische Mundart von Falconara Albanese in der Provinz Cosenza* (1977), a full grammar of an Arbëresh dialect in Calabria.
- *La parlata arbëreshe di San Costantino Albanese in provincia di Potenza* (1993), a later grammar devoted to a Basilicata community.

This chapter has three main aims. First, it reconstructs the methodological and theoretical underpinnings of Camaj's Arbëresh research, with a particular focus on the Falconara monograph. Second, it synthesizes his structural findings on phonology, morphology, syntax, and lexicon and places them in the wider context of Arbëresh dialectology and Albanian historical linguistics.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Third, it deepens the sociolinguistic and identity-focused reading of his work by examining how he portrays bilingualism, multilingual repertoires, diglossia, and the symbolic role of Arbëresh in the Albanian diaspora.

1. CAMAJ'S ARBËRESH CORPUS AND ITS CONTEXT

Biographical and Historical Background

Martin Camaj (1925–1992) was not only a linguist but also a poet and novelist, and his trajectory was shaped by exile. After leaving Albania during the communist period, he settled in Western Europe and eventually taught Albanian language and literature at the University of Munich. This position gave him access to European scholarly networks but cut him off from direct academic dialogue with institutions in socialist Albania, which remained largely closed to external collaboration.

Within this context, Arbëresh communities in Italy had particular significance. They represented living Albanian speech outside the ideological control of the Albanian state, yet historically linked to the same language and culture. For Camaj, working in Falconara, Greci, and San Costantino meant gaining access to what he saw as a “free” continuation of older Albanian varieties, preserved and transformed in diasporic conditions. This dual perspective—philological and emotional—pervades his Arbëresh writings.

The communities themselves are diverse. Falconara Albanese belongs to the Calabrian Arbëresh area, Greci is a unique enclave in Campania, and San Costantino Albanese lies in Basilicata, within a broader north-Calabrian Arbëresh zone. Each village has its own migration history, patterns of contact with Italian, and local religious and cultural traditions, which in turn shape language use and identity.

The Four Key Arbëresh Works

Camaj's contribution to Arbëresh studies is anchored in four core works that combine description, comparison, and sociolinguistic reflection.[ashak] In his 1971 study of Greci, he offers a systematic description of the local variety: phonology, morphology, syntax, and lexicon, alongside historical notes about the community's origins and development.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

The book reveals the complex interplay between a Tosk-based Albanian system and Campanian Italo-Romance influences. The 1976 essay on bilingualism in the southern Albanian “oases” shifts from local detail to a wider perspective. Here, Camaj discusses the functional distribution of Arbëresh and Italian (including regional dialects), sketching a sociolinguistic picture of diglossia and language shift that closely echoes classic models developed by Ferguson and Fishman.[files.eric.ed]

The Falconara monograph (1977) is often regarded as his most influential linguistic work. It is the first monographic description of a single Italo-Albanian dialect based on extensive fieldwork and offers a level of phonetic and grammatical detail that was new in Arbëresh research. Finally, the 1993 grammar of San Costantino Albanese consolidates this approach for another community and documents a variety that, while still strongly Arbëresh, shows advanced contact-induced changes. Together, these works form a corpus that captures Arbëresh speech across different regions, moments, and contact situations, and they have become standard references in Arbëresh and Albanian dialectology.

2. METHODOLOGICAL AND THEORETICAL FOUNDATIONS

Fieldwork and Data Collection

A key strength of Camaj’s Arbëresh work is its solid empirical basis. In each community, he conducted in-person fieldwork, collecting spoken data from native speakers through interviews, elicited narratives, and recordings. He then transcribed this material using a highly detailed phonetic notation, allowing him to capture fine-grained contrasts in vowel quality, consonant articulation, and prosodic patterns. This approach marked a clear break with earlier descriptions that relied heavily on written texts, anecdotal evidence, or short wordlists. [akad.gov] From today’s perspective, however, certain methodological limitations are evident. The monographs give relatively little information about who the speakers are, beyond their status as “native” or “typical” representatives of the dialect. Age, gender, level of education, and degree of bilingualism are seldom specified, and there is no systematic sampling strategy that would allow for statistical analysis of variation.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

In contemporary dialectology and sociolinguistics, such information is considered crucial for understanding how change spreads and which social groups innovate or conserve particular forms.[ashak]

2.2 Descriptive and comparative orientation

Camaj's work is deeply rooted in historical-comparative linguistics. He systematically compares Arbëresh forms with Standard Albanian and other Albanian dialects, as well as with the relevant Italo-Romance varieties. In Falconara, for example, he highlights the way local consonant systems preserve palatal stops and Tosk-type rhotacism, while simultaneously showing shifts in voicing patterns under pressure from Calabrian. This kind of comparative lens allows him to tease apart inherited features from innovations and to map where exactly Italian influence enters the system.

His descriptions are largely qualitative and form-oriented. He rarely uses quantitative measures of frequency or variation, and the notion of a "dialect" is treated as relatively homogeneous. Later sociolinguistic work has questioned this assumption by demonstrating that even small communities display internal stratification along age, gender, education, and network lines. Nevertheless, his richly annotated examples remain an invaluable resource for reinterpreting Arbëresh data through newer theoretical lenses, including variationist sociolinguistics and contact linguistics.[ashak]

2.3 Early Engagement with Bilingualism and Diglossia

In *Il bilinguismo nelle oasi linguistiche albanesi dell'Italia meridionale*, Camaj explicitly addresses the coexistence of Arbëresh and Italian, framing it in terms of functional specialization and hierarchy. Italian—both the national standard and local dialects—appears as the language of schooling, administration, and external relations, while Arbëresh is centered on home life, intergenerational transmission, and traditional cultural practices. This corresponds very closely to Ferguson's description of diglossia and to Fishman's analysis of bilingualism with and without diglossia, even though Camaj does not build an explicit theoretical apparatus around these authors.[files.eric.ed]

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

His Arbëresh monographs echo this sociolinguistic awareness. They repeatedly note that Italian is the language of institutions and “modernity”, whereas Arbëresh is the “heart language” of the community. At the same time, his structural focus leads him to devote more attention to lexical and phonological borrowing than to the systematic analysis of code-switching or discourse functions of bilingualism. This creates a productive tension in his work: he clearly perceives the social dimension of language use, but he is still operating within a primarily structuralist framework.[ashak]

3. STRUCTURAL FEATURES UNDER CONTACT

Phonology: Archaism and Innovation

In all three dialects he describes, Camaj finds a phonological system that simultaneously preserves older Albanian traits and shows clear signs of contact with Italian and regional dialects. In Falconara, the vowel inventory broadly reflects Tosk patterns but includes significant variation in schwa, especially in unstressed positions, where reduction and assimilation are frequent. Consonantly, he documents the preservation of palatalized stops (q, gj) and Tosk-type rhotacism (intervocalic n > r), which he interprets as evidence for continuity with pre-standard stages of Albanian.

At the same time, Italian influence is visible in the voicing and place of articulation of certain consonants, as well as in the integration of Italian phonemes into Arbëresh phonological patterns. These contact effects are particularly pronounced in Falconara and San Costantino, where Calabrian and Lucanian dialects exert strong pressure. The overall result, as later typological summaries of Arbëresh emphasize, is a phonology that is recognizably Albanian but clearly reshaped by centuries of contact.

Morphology and Syntax

Camaj’s accounts highlight the relative robustness of the Albanian nominal system across the three dialects. Case marking and the definite/indefinite opposition are generally maintained, even in communities with little or no formal instruction in Arbëresh. He pays special attention to the post-posed definite article, a hallmark of Albanian and the Balkan Sprachbund, which persists despite sustained Italian influence.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

This continuity supports the idea that certain core structural features can be quite resistant to contact-induced change. In the verbal system, however, he notes signs of simplification and convergence toward Romance patterns. In Falconara, for instance, the admirative mood—one of the more marked categories of Albanian—is used less frequently than in mainland varieties, suggesting functional reduction under the influence of Italian aspectual systems. Syntactically, he documents calques and borrowed structures, particularly the widespread use of Italian *che* as a generalized subordinator, sometimes alongside or in place of Albanian *që*. These phenomena foreshadow later research showing that contact in Arbëresh affects clause structure and information packaging as well as lexicon.[ashak]

Lexicon and Borrowing Patterns

The lexicon is the area where Camaj explicitly foregrounds language contact. He distinguishes between older lexical strata—terms related to agriculture, kinship, traditional religious practices—and newer layers of borrowings from Italian and local dialects. In all three dialects, words for modern technology, schooling, bureaucracy, and urban life are overwhelmingly Italian. Crucially, he shows that these loans are not simply inserted but are adapted to Arbëresh morphophonology: they take Albanian inflection and participate in native derivational patterns.

In his commentary, Camaj strikes a nuanced balance. On the one hand, he warns that the replacement of frequent, basic Arbëresh words by Italian equivalents may signal deeper structural convergence and potential language shift. On the other hand, he insists that borrowing in itself is not a sign of decay, but a natural, even creative adaptation to new realities. This ambivalence anticipates later contact-linguistic discussions of borrowing versus shift, as articulated by Thomason and Kaufman, among others.[ashak]

Discourse, Mixing, and Pragmatics

Although Camaj does not develop a discourse-analytic framework, the texts and examples he provides, especially from Falconara, offer glimpses into how bilingual speakers actually move between languages in conversation.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

His transcriptions show Arbëresh clauses peppered with Italian elements discourse markers, subordinators, exclamations—inserted at points where speakers signal stance, evaluation, or shifts in narrative frame. He does not label these instances as “code-switching”, but a modern reader can easily interpret them as such.[era.ed.ac]

These discourse-level alternations highlight that bilingualism in Arbëresh communities is not just a matter of “which language in which domain”, but also a resource for subtle pragmatic work: expressing distance or solidarity, marking quoted speech, or indexing different spheres of experience. Camaj’s empirical material thus lends itself to reanalysis using today’s tools for studying multilingual interaction, even if he himself did not take that step.[era.ed.ac]

4. BILINGUALISM, MULTILINGUALISM AND SOCIOLINGUISTIC ORGANIZATION

Diglossia and Domain Allocation

In his essay on bilingualism and in the Arbëresh monographs, Camaj describes a social world in which languages are strongly associated with particular domains. Standard Italian and, to a lesser extent, regional Italian dialects function as languages of school, administration, and communication with the outside world; Arbëresh is primarily the language of the home, the village, and traditional cultural life. The high/low (H/L) distinction is quite clear: Italian is associated with prestige and upward mobility, whereas Arbëresh is associated with intimacy and local identity.[files.eric.ed]

This distribution matches the classic definition of diglossia: two distinct codes, one “high” and one “low”, used side by side in relatively stable functional separation. However, by the time Camaj did his fieldwork, this stability was already under strain. He notes that Italian was increasingly encroaching on domains once dominated by Arbëresh, particularly among younger speakers and in semi-public contexts such as shops or workplaces. In Ferguson’s terms, this “leakage” of the H-variety into L-domains may mark the beginning of a shift process. [files.eric.ed]

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

From Bilingualism to Triglossia

Later research has suggested that the situation Camaj describes is more accurately depicted as triglossic rather than simply bilingual. In practice, Arbëresh speakers command at least three codes: Arbëresh, regional Italian dialect (such as Calabrian, Campanian, or Lucanian), and Standard Italian. Each of these occupies a slightly different position in the local hierarchy: Standard Italian carries the highest institutional prestige, regional dialect is the everyday majority language in the surrounding area, and Arbëresh is the heritage language of the minority group. Camaj's observations implicitly support this view. He often distinguishes forms that reflect local dialect influence from those aligned with Standard Italian, and he notes that speakers switch among these without necessarily abandoning Arbëresh altogether. This layered repertoire complicates the simple H/L picture: Italian is not one monolithic code but a cluster of varieties that interact differently with Arbëresh.[era.ed.ac]

Bilingual and Multilingual Competence Profiles

Even without quantitative data, Camaj's descriptions allow us to infer typical patterns of competence. Older speakers tend to be dominant in Arbëresh but usually handle local Italian well for everyday purposes. Younger generations are generally more confident in Standard Italian, especially in written and formal registers, while their command of Arbëresh may be more limited, particularly in low-frequency vocabulary and complex morphosyntax. This configuration is consistent with later sociolinguistic work in Arbëresh communities, which shows that many speakers are balanced or near-balanced in spoken codes but asymmetrical in literacy and normative competence. The constant juggling of Arbëresh, regional Italian, and Standard Italian in daily life also resonates with newer psycholinguistic studies on diglossia and executive function, which emphasise the cognitive and interactional flexibility of speakers who habitually move across closely related varieties.

Language Attitudes and Community Ideologies

Camaj's writings, complemented by subsequent studies, point to a rich and sometimes ambivalent set of attitudes toward the languages in play.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Arbëresh is often referred to as the “home language”, valued for its emotional weight, its link to ancestors, and its role in traditional songs, rituals, and oral narratives. Italian, by contrast, is seen as the “bread language”, the key to education, employment, and participation in the wider society. These attitudes help explain why communities may accept and even welcome certain kinds of borrowing—especially for new realities—while worrying about the erosion of basic Arbëresh vocabulary and structures. Regional Italian dialects occupy a more ambivalent place: they are close, familiar, and often used with neighbors and friends, but they lack the institutional prestige of the national standard. Camaj’s choice to frame his analyses primarily in terms of Arbëresh and Standard Italian, with local dialect in the background, reflects this hierarchy.

**5. IDENTITY, IDEOLOGY AND SYMBOLIC
GEOGRAPHY**

Exile and the Arbëresh as “Living Archive”

Camaj’s position as an exile from communist Albania profoundly shapes his engagement with Arbëresh communities. Cut off from direct access to the linguistic and cultural life of his homeland, he turns to Arbëresh as a living, if transformed, continuation of older Albanian stages. This perspective helps explain his fascination with archaisms, including preserved palatal consonants, Tosk rhotacism, and conservative morphosyntactic structures. By documenting these features with great care, he is not only contributing to historical linguistics but also symbolically affirming the endurance of Albanian culture beyond the borders of the socialist state. The metaphor of *Gjaku i Shprishur*—the “scattered blood” of the Albanian nation captures how Arbëresh communities have been imagined in Albanian intellectual discourse. Later authors such as Altimari explicitly take up this metaphor, and Camaj’s monographs provide the linguistic grounding for such ideological narratives: they show that the “scattered blood” continues to speak Albanian, even if in a highly contact-influenced form.[ashak]

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Arbëresh Identity between Albania and Italy

The communities that Camaj studied, particularly San Costantino and Falconara, are not only linguistically distinct but also culturally marked. Many maintain Byzantine-Greek religious rites, traditional costumes, and rituals that set them apart from surrounding Italian populations. Language thus integrates into a broader identity package: speaking Arbëresh is one of several ways in which people mark themselves as different, as part of Arbëria rather than simply Italian. Structurally, the dialects mirror this intermediate position. They are clearly Albanian in their grammatical backbone, yet heavily Italianized in phonetics and lexicon. For Camaj, this hybridity does not diminish their “Albanian-ness”; instead, it is proof of their resilience and adaptability. Later identity-oriented studies show that many Arbëresh speakers themselves adopt a similar view, presenting their variety as an authentic, if unique, manifestation of Albanian language and culture within Italy.

Writing, Codification and “Poetic Geography”

By producing detailed grammars and texts in German and Italian, Camaj helps shift Arbëresh from a purely oral, “peasant” speech to a documented and codified object of scholarship. This codification carries symbolic weight. It signals that these small, often marginalized communities deserve the same careful linguistic attention as major national languages. It also provides a starting point for later orthographic and educational initiatives, by offering models for how Arbëresh can be represented in writing.[ashak]

Beyond their scientific value, his monographs contribute to what some have called the “poetic geography” of his oeuvre, in which language, literature, and space are intimately linked. By mapping Arbëresh dialects in grammars and at the same time evoking Arbëria in his literary work, Camaj reinforces an imagined cultural landscape that stretches across seas and centuries. In this way, his dialectological studies are part of a larger project of remembering and reimagining the Albanian diaspora.[ijirss]

6. DIFFERENCES AMONG THE ARBËRESH DIALECTS STUDIED BY CAMAJ

Falconara Albanese (Calabria)

Falconara Albanese, in the province of Cosenza, belongs to the Calabrian Arbëresh area and is the focus of Camaj's 1977 monograph. The local dialect shows strong Tosk features palatalized q and gj, rhotacism—and a vowel system that retains many older Albanian distinctions, though schwa is particularly susceptible to reduction and assimilation. Italian and Calabrian contact is evident in consonant voicing and in the adoption of Italian phonemes and prosodic patterns.[eeo.uni-klu.ac] Lexically, Falconara Arbëresh contains numerous loans from Calabrian and regional Italian, especially in everyday vocabulary and domains tied to modern life. In terms of vitality, Camaj's data suggest that Arbëresh in Falconara was already under considerable pressure by the mid-twentieth century, with Italian increasingly present in younger speakers' speech and in semi-public settings.

Greci - Katundi (Campania)

Greci, known in Arbëresh as Katundi, is the only Arbëresh community in Campania. Its history is linked to fifteenth-century military expeditions and later repopulation, and this unique trajectory gives it a distinct sociolinguistic profile. In his 1971 grammar, Camaj documents a variety that shares the same Tosk base and many structural features with other Arbëresh dialects but exhibits specific contact-induced changes tied to Campanian and Apennine dialects.[[konferenca](#)] The phonological system of Greci shows both conserved traits and innovations, such as locally conditioned vowel shifts that differ from those in Falconara. The lexicon reflects heavy Italian influence, but with a regional flavor that reveals its Campanian environment. Sociolinguistically, Greci's isolation as a single enclave means that speakers navigate a particularly intense Italian linguistic environment, something later sociolinguistic case studies have explored in detail.[[academia](#)]

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

San Costantino Albanese (Basilicata)

San Costantino Albanese, in the province of Potenza, lies at the northern edge of the Calabrian Arbëresh zone and has long been considered one of the more “typical” Arbëresh communities. In his 1993 monograph, Camaj documents a dialect that maintains key Tosk features rhotacism, post-posed article, conservative nominal morphology while also showing a rich set of contact-induced developments. Contact with Lucanian and Basilicata dialects has left its mark on phonology, lexicon, and morphosyntax. Later scholars, such as Baldi and Savoia, have used San Costantino and related varieties to study morphosyntactic reorganization, for example in gender and the neuter category, under the influence of Italian. At the time of Camaj’s research, San Costantino appears to have preserved Arbëresh more robustly than some Calabrian communities, though more recent work shows a similar trajectory of Italianization among younger speakers.

Comparative overview

The three dialects that Camaj studied share a common Tosk foundation and a similar historical origin in medieval Albanian migrations, yet they have evolved in different ways. Falconara shows strong Calabrian influence and early signs of structural convergence; Greci bears the imprint of Campanian contact and the experience of being a solitary Arbëresh island; San Costantino combines relatively strong conservation with more gradual but deepening Italianization.[eeo.uni-klu.ac] Taken together, the differences reinforce an important conclusion: Arbëresh is best understood as a dialect continuum with multiple local centers, not as a single, uniform dialect. Camaj’s decision to write separate grammars for each community implicitly acknowledges this complexity and has strongly influenced subsequent research strategies.

7. CRITICAL ANALYSIS IN LIGHT OF CURRENT RESEARCH

Looking at Camaj’s work from today’s vantage point, it becomes clear that he stands at an important turning point: he closes one phase of Albanian dialectology and opens the door to another.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

His monographs have rightly been celebrated for their empirical richness and for their role in putting Arbëresh dialects on the map of serious linguistic research. At the same time, the field has moved on in ways that both confirm and problematize his approach, especially when we consider the sociolinguistic and identity-related dimensions that have come to the fore in more recent work.

7.1 Strengths: Documentation, Comparativism, and Timing

Several aspects of Camaj's contribution hold up remarkably well. First, the timing of his research was crucial. He worked in Arbëresh communities at a moment when the dialects were still widely used in everyday life, yet already exposed to increasing pressure from Italian mass media, schooling, and migration. This means that his grammars capture structural states that are no longer fully present in younger generations' speech, providing a baseline against which we can now measure language shift and attrition.

Second, his attention to detail remains exemplary. The precision of his phonetic transcription and the breadth of his morphological and syntactic documentation are still admired, even by scholars who work with very different theoretical tools. Later studies of Arbëresh morphosyntax, for example on the fate of the neuter category or gender reorganization, often begin by revisiting his descriptions to see what has changed and where continuity persists.[ashak]

Third, his **comparative perspective**—constantly relating Arbëresh forms to Standard Albanian, other dialects, and Italo-Romance—anticipates the current emphasis on contact as a dynamic, bidirectional process. Contemporary research on Arbëresh, such as Perta's work on language decline and contact or recent studies on mixing and translanguaging, confirms that long-term contact with Italian has reshaped these varieties at all levels of structure, exactly the kind of processes that Camaj's comparisons help to uncover.

7.2 Limitations: "Static Snapshots" and Thin Sociolinguistics

From the perspective of current sociolinguistic practice, however, Camaj's work has clear limitations. One of the most obvious is its tendency to present each dialect as a relatively uniform system, described through an "ideal" speaker.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

We learn very little about how forms vary by age, gender, education, or social network, even though later studies show that such variables are crucial for understanding which features survive and which are eroded under contact pressure.[ashak]

Researchers like Cocchi and Pierantozzi, working several decades after Camaj, explicitly correlate Arbëresh usage with speaker profiles and demonstrate that younger, more mobile, and more educated speakers often lead structural convergence with Italian. When their findings are set alongside Camaj's earlier descriptions, it becomes evident that what he offers are finely detailed snapshots rather than dynamic models of change. This is understandable given the period in which he worked, but it also means that his analyses need to be complemented by variationist and ethnographic perspectives.[ashak]

A second limitation lies in his relatively narrow focus on borrowing as the main index of language contact. Camaj is very good at identifying loanwords and at showing how they are integrated morphologically, and he does note syntactic calques such as the diffusion of Italian *che* as a subordinator. But from today's standpoint we would also want a more systematic treatment of code-switching, style-shifting, and pragmatics, including how speakers themselves perceive their alternating use of Arbëresh and Italian. Newer work on Arbëresh mixing and translanguaging argues that language use is best seen not as a neat alternation between two codes but as a more fluid practice in which elements of Arbëresh and Romance are fused into a single, dynamic repertoire. Camaj's data could support such interpretations, but his analytical framework stops just short of them.[academia]

7.3 Endangerment, Language Shift and the “New Speakers” Question

Current research increasingly treats Arbëresh as an endangered language, with many communities reporting sharply reduced intergenerational transmission and a shrinking number of fluent speakers. Studies of language decline and death in Arbëresh villages show that in some areas only elderly speakers now actively use the dialect, and that in mixed marriages and urban settings Italian tends to dominate.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

These developments sharpen the significance of Camaj's work: what he documented as a living, though pressured, community language has in some places become a heritage code with limited everyday use. This raises the question of "new speakers", younger people who may learn Arbëresh through courses, cultural initiatives, or digital tools rather than as a first language in the home. Camaj's monographs provide part of the linguistic input for these efforts, but they are not directly concerned with revitalization or with the sociolinguistic challenges that new speakers face, such as legitimacy, authenticity, and the negotiation of norms. Recent work on new speakers in other European minority languages suggests that these issues are central to understanding how a language can survive as a meaningful resource even when its traditional transmission patterns have been disrupted. Bringing this perspective back to Camaj's Arbëresh material would mean asking not only "what did the dialect look like?" but also "what kinds of Arbëresh are possible—and acceptable—now?"

7.4 Identity, Ideology and the Risk of Idealization

Another area where current research invites a critical reading of Camaj's work is the ideological framing of identity and archaism. His emphasis on archaic features and on the continuity of Arbëresh with medieval Albanian variants is historically important but also potentially idealizing. By foregrounding what is old and stable, he risks underplaying the creative, hybrid, and sometimes messy realities of bilingual speech communities. [academia]

Later studies on Arbëresh identity show that many speakers embrace hybridity, seeing themselves as both Italian and Albanian, and using mixed speech as a positive marker of that dual belonging. In this light, Camaj's implicit contrast between "pure" archaic forms and "intrusive" Italian elements can appear somewhat nostalgic, reflecting his own position as an exile who longed for a preserved, uncorrupted Albanian voice. Contemporary sociolinguistics, by contrast, tends to treat hybridity and mixture as normal and often productive features of minority language life. This does not mean that Camaj's ideological stance invalidates his scientific work, but it does suggest that readers should remain aware of how his personal and political context may have shaped what he chose to emphasize and what he left in the background.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

His grammars are both scientific documents and cultural artefacts of a specific historical moment.[oajournals.fupress]

7.5 Methodological Lessons for Current and Future Research

Despite these limitations, Camaj’s Arbëresh corpus offers several important methodological lessons that resonate with current trends. One is the value of local, community-specific documentation. Rather than treating Arbëresh as a single dialect, he insisted on detailed studies of particular villages Falconara, Greci, San Costantino anticipating today’s emphasis on fine-grained, ethnographically informed research. Modern sociolinguistic projects on Arbëresh build on this insight, often combining quantitative variationist methods with local histories and ethnographic observations.

A second lesson is the importance of archival baselines. In the context of rapid sociolinguistic change, high-quality older descriptions like Camaj’s become crucial for reconstructing trajectories of change and for evaluating revitalization proposals. For example, recent computational and NLP projects that aim to develop tools for Arbëresh literacy and language learning rely on earlier grammars and dictionaries to define orthographic conventions and to model “target” forms. Without the groundwork laid by scholars like Camaj, such initiatives would be far more difficult to implement.

Finally, his work reminds us that the most fruitful analyses of minority languages often emerge from a combination of structural and social perspectives. Camaj leaned heavily toward structure but was clearly aware of the social forces at play; contemporary researchers can now complete the picture by bringing in robust sociolinguistic theory, quantitative methods, and a focus on new speakers and revitalization. In that sense, his Arbëresh studies are not just historical milestones but also ongoing invitations: they challenge us to keep revisiting these communities with new questions and new tools, while remaining attentive to the voices that first caught his attention.

8. DISCUSSION AND REASSESSMENT

Camaj’s work on the Arbëresh dialects stands at a transitional moment in the history of linguistics.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

On the one hand, it is deeply rooted in traditional philology and structural dialectology; on the other, it anticipates modern concerns with language contact, bilingualism, and identity. His strengths are clear: careful fieldwork, fine-grained phonetic transcription, solid historical comparison, and a genuine sensitivity to the social embeddedness of language.[ashak] At the same time, his work lacks some of the tools that later researchers would take for granted—systematic sociolinguistic sampling, quantitative analysis of variation, and explicit discourse-analytic methods. These gaps have encouraged subsequent scholars to revisit his material and to conduct new fieldwork, often using his descriptions as a baseline for measuring change. Studies of Arbëresh today regularly compare contemporary speech to the forms documented by Camaj, tracing how far Italian influence has progressed and how patterns of bilingualism and multilingualism have shifted over time. The ideological dimension of his work is equally important. As an exile, Camaj approached Arbëresh not only as a scientific object, but also as a symbol of Albanian continuity in the diaspora. His emphasis on archaisms and conservative structures reflects a desire to anchor Arbëresh identity in a deep historical past, even as he acknowledged the reality of contact-induced change. Later research on language and identity in Arbëresh communities has shown that such narratives continue to shape how speakers view their own variety: as a living heritage that connects them to both Albania and Italy.[oajournals.fupress] Below is a self-contained critical analysis section you can insert near the end of the chapter (for example as a new section before the Conclusion). The language is more “human” in tone but still academic, and it explicitly connects Camaj’s work with current tendencies in Arbëresh and general sociolinguistic research.

CONCLUSION

Martin Camaj’s dialectological work on the Arbëresh communities of Falconara Albanese, Greci, and San Costantino Albanese has left a lasting mark on Albanian linguistics and on the study of minority languages in Italy. By combining meticulous structural description with an emerging sensitivity to bilingualism, diglossia, and identity, he documented a set of dialects at a crucial historical moment, just before accelerated language shift and globalization would further transform them. [ashak]

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Today, his monographs are read both as detailed portraits of particular dialects and as historical benchmarks against which ongoing change can be measured. They remind us that minority languages are not static relics but dynamic, socially embedded systems that negotiate their place in multilingual environments. In this sense, Camaj's Arbëresh studies continue to be more than a mere "record of what once was"; they form a foundation for understanding how languages live, change, and carry identity across space and time.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

REFERENCES

- Altimari, F. (2014). Arbërishtja në kontekstin gjuhësor ballkanik dhe italian. In *Studia linguistica italo-albanica*. Prishtinë.
- Baldi, B., & Savoia, L. M. (2018). Morphosyntactic reorganization phenomena in Arbëresh dialects: The neuter. *Quaderni di linguistica e studi orientali*, 4, 109–130. <https://doi.org/10.13128/QULSO-2421-7220-23841>[ashak]
- Camaj, M. (1964). *Racconti popolari di Greci (Katundi)*. Napoli.
- Camaj, M. (1971). *La parlata albanese di Greci in provincia di Avellino*. Firenze: Olschki.[akad.gov]
- Camaj, M. (1976). Il bilinguismo nelle oasi linguistiche albanesi dell'Italia meridionale. In *Bilinguismo e diglossia in Italia* (pp. 5–13). Pisa: Pacini.[files.eric.ed]
- Camaj, M. (1977). *Die albanische Mundart von Falconara Albanese in der Provinz Cosenza*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Camaj, M. (1993). *La parlata arbëreshe di San Costantino Albanese in provincia di Potenza*. Rende: Centro Editoriale e Librario dell'Università della Calabria.[albanialetteraria][ppl-ai-file-upload.s3.amazonaws]
- Cocchi, G., & Pierantozzi, M. (2021). Sociolinguistic change and language maintenance in Arbëresh communities of Southern Italy.[ashak]
- Cultura e identità nella lingua albanese. (n.d.). *Bsfm-LEA*. [oajournals.fupress]
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325–340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29–38.
- Glottolog 5.2. (n.d.). Arbëreshë Albanian entry.[glottolog]
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin Camaj. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved February 17, 2026, from https://de.wikipedia.org/wiki/Martin_Camaj[de.wikipedia]
- Perta, C. (2005). *Arbëresh*. University of Edinburgh repository.[era.ed.ac]
- Rohlf, G. (1966). Probleme të gjuhësisë ballkanike dhe marrëdhëniet e saj me Italinë e Jugut. In *Studime filologjike II*.
- Savoia, L. M. (2015). *I dialetti italiani*. Pisa: Pacini.

*FROM SCREEN TO SOCIETY: STUDIES IN CONTEMPORARY
LANGUAGE*

Studimet albanistike në Itali (PDF). (n.d.). Akademia e Shkencave.[ashak]

Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley, CA: University of California Press.



ISBN: 978-625-92369-4-0